

УДК 811.111'42(075.8)

ББК 81.432.1-923.72

Ш952

### Рецензент

**А. Н. Биткеева**, доктор филологических наук, кафедра перевода  
и переводоведения Московского педагогического  
государственного университета

**Шуверова Т. Д.** Reading, Translation and Style:  
Ш952 лингвостилистический и предпереводческий анализ  
текста: Учеб. пособие. – М.: МПГУ, 2012. – 146 с.

Настоящее пособие представляет собой практикум по лингвостилистическому и предпереводческому анализу художественного текста. Пособие состоит из программы теоретического курса и практической части, включающей два раздела прозаических текстов – фрагментов произведений британских и американских писателей и заданий по их анализу, а также тестовых и справочных материалов.

Пособие содержит оригинальный теоретический и практический материал, накопленный в результате научно-методического исследования, проведенного в течение ряда лет в области профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Пособие предназначено для студентов старших курсов факультетов иностранных языков.

**ISBN 978-5-7042-2443-3**

© МПГУ, 2012

© Издательство «Прометей», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ .....</b>	<b>5</b>
--------------------------	----------

### **РАЗДЕЛ 1. ПРОГРАММА КУРСА «ОСНОВЫ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО И ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА»**

<b>Тема 1. Основы лингвостилистического и предпереводческого анализа текста.....</b>	<b>7</b>
<b>Тема 2. Текст как объект лингвостилистического и предпереводческого анализа .....</b>	<b>7</b>
<b>Тема 3. Этапы лингвостилистического анализа художественного текста .....</b>	<b>8</b>
<b>Тема 4. Лингвостилистический и предпереводческий анализ художественного текста .....</b>	<b>9</b>
<b>Тема 5. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа .....</b>	<b>10</b>
<b>Тема 6. Лингвостилистический предпереводческий анализ художественного текста: художественные подстили и жанры .....</b>	<b>10</b>
<b>Тема 7. Лингвостилистический анализ и предпереводческий художественного прозаического текста.....</b>	<b>11</b>
<b>Тема 8. Анализ стилистических приемов художественного текста и приемы их передачи в переводе .....</b>	<b>13</b>
<b>Тема 9. Анализ композиционных элементов художественного текста и приемы их передачи в пере.....</b>	<b>14</b>
<b>Тема 10. Анализ интертекстуальных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе .....</b>	<b>15</b>
<b>Тема 11. Анализ идеостилистики художественного текста... ..</b>	<b>16</b>
<b>Тема 12. Культурный контекст в анализе и переводе художественного текста .....</b>	<b>17</b>
<b>Рекомендуемая литература .....</b>	<b>17</b>

### **РАЗДЕЛ 2. ПРАКТИКУМ ПО ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОМУ И ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

#### **PART I. THE SPARKLING ENGLISH**

<b><i>Jane Austen</i> .....</b>	<b>19</b>
<b><i>Pride and Prejudice. Chapter I</i> .....</b>	<b>20</b>
<b>Analysis: Tonality of the Text .....</b>	<b>22</b>

<b>J. R. Tolkien</b> .....	25
<i>The Hobbit .Chapter I. An Unexpected Party</i> .....	26
Analysis: Narration and Description .....	31
<b>Joan Rowling</b> .....	34
<i>Harry Potter. Chapter One. The Riddle House</i> .....	35
Analysis: The Genre of the Text.....	45
<b>Murial Spark</b> .....	51
<i>The Portobello Road</i> .....	51
Analysis: The Author's Ideostyle.....	55
<b>Jane Rogers</b> .....	65
<i>Lucky</i> .....	66
Analysis: Text and the Author's Point of View.....	72
<b>Neil Gaiman</b> .....	76
<i>Don't Ask Jack</i> .....	77
<i>The Sweeper of Dreams</i> .....	78
Analysis: Imagery in Fiction .....	80

## PART II. THE GREAT AMERICANS

<b>O'Henry</b> .....	85
<i>The Roads We Take</i> .....	85
Analysis: Composition of the Text .....	90
<b>W. Saroyan</b> .....	92
<i>Piano</i> .....	93
Analysis: Form of Speech .....	95
<b>Ernest Hemingway</b> .....	98
<i>For Whom the Bell Tolls</i> .....	99
Analysis: Foregrounding .....	102
<b>J. D. Salinger</b> .....	104
<i>The Catcher in the Rye</i> .....	105
Analysis: The Choice of Vocabulary .....	109
<b>Winston Groom</b> .....	111
<i>Forrest Gump</i> .....	112
Analysis: Literary Allusion and Its Functions in the Text.....	116
<b>Stephen King</b> .....	117
<i>The Long Walk</i> .....	117
Analysis: Intertextuality .....	120
<b>Задания для самоконтроля</b> .....	123
<b>Словарь стилистических и литературных терминов</b> ...	131
<b>Словарь лингвостилистического анализа текста.</b>	
<b>Vocabulary for Style Analysis</b> .....	142